

## 日本学生学习汉语“把字句”偏误分析

高 晓 华

## 目 次

## 问题的提起

1. 语序偏误
2. 成分缺失偏误
3. 不该用“把字句”时而在用“把字句”来表达
4. 偏误产生的原因

## 问题的提起

所谓“把字句”是汉语句式之一,即指用介词“把”和其他词语构成的介词短语组成的动词谓语句。这个句式在现代汉语里的出现频率非常高,任何人学习汉语都不能绕过这个句式。在日本出版的教科书上,一般在初级阶段就出现了这个句式。如朝日出版社的《中国ひとくにことば》(1998)在十三课就出现了这个句式;同学社的《生き生き中国語》(1998)在十四课出现了这个句式;同学社的《基礎レッスン中国語》(2002)在十二课出现了这个句式。因此,学生在初级阶段就要接触到这个句式。笔者在教授汉语的过程中,发现这个句式是初级阶段的难点。

在中国,对这个句式的语法研究滞后于其在言语生活中的发展,因此,现代汉语语法研究并不能给“把字句”的教学提供足够的成果。加之日语与汉语有着两种完全不同的语法体系,所以对初学汉语的日本人来说,理解“把字句”难,应用“把字句”就更难了。他们在“把字句”的练习和应用中容易出现偏误。笔者把日本学生随堂造句的错误句子和不自然的句子以及从日本的汉语教科书上摘取的例子拿

到中国的高中做了一个问卷调查,其调查方法如下:

将日本学生的造句和日本出版的汉语教科书上的例子随机排序,请学生辨别。

问卷调查的题目是:“把字句”正误辨

问卷调查的要求是:请在你认为正确的句子前的格里画○;觉得拿不准但也可以用的句子前画△;错误的句子前画×。

共发出问卷调查表37份,回收37份。

此次问卷全部为有效答卷。问卷调查采取不记名的方式。由于篇幅的关系,在这里恕不写出问卷的全部例句,待后文谈到这些例句时,将调查结果列于句后。

通过例句分析,笔者发现日本学生在使用“把字句”的时候,容易出现以下三类问题。第一类为语序偏误;第二类为成分遗漏;第三类为不该用“把字句”时用“把字句”来表达。以下我们逐类进行分析。

## 1. 语序偏误

“把字句”的语序一般是“主语+把+宾语(把字处置的对象)+谓语(主要动词)+补语(主要动词的修饰成分)”。但是由于日本学生接触汉语时间短,经常在语序上出错。

## 1.1 宾语错序

(1) 我把写小论文完了。(○0△1×36)

※( )内为调查结果,以下同。

(2) 熊猫把吃了豆。(○1△1×35)

(3) 我把吃了鱼。(○2△1×34)

(4) 我把锻炼身体。(○0△2×35)

(5) 我把带去吧。(○0△0×37)

“把字句”的一个重要特征是通过“把”字将宾语提到谓语之前。而以上五个例句恰恰没有将宾语提前，因而形成了语序错误。这种错误中国人是不会犯的。以上的(1)、(2)、(3)句可分别改为：

- 我把小论文写完了。
- 熊猫把豆吃了。
- 我把鱼吃了。

(4)这句话仅仅调整语序还不行，它还缺少表示处置意义的补语，因此，此句还要加上补语。改为：

- 我把身体锻炼得很棒。

(5)的错误有两种可能，一种情况可能是将“把”的宾语“我”放错了地方，由于此句缺失了主语，学生自然将“我”字前置，使其看起来更像一个完整的句子。另一种情况可能是丢失了“把”字的宾语。故此句可改为：

- 把我带去吧。(此为课文出现的例句)

如果主语是“我”，亦可加上宾语，改为：

- 我把这本书带去吧。

## 1.2 能愿动词错序

- (1)你把笔应该拿来。(○7△1×29)
- (2)我把汉语一定要学好。(○8△0×29)
- (3)我把书可以给你。(○6△4×27)

“应该”、“要”、“可以”等在汉语中属于能愿动词，在“把字句”中，这些动词必须放在主语之后、“把”字结构之前。上面三例分别将“应该”、“(一定)要”、“可以”放在了“把”字结构之后，因此句子显得非常不自然。从中国学生对这几个句子的认可程度也可以发现这类句子在汉语中的认可程度相当低。以上三个句子可分别改成：

- 你应该把笔拿来。
- 我一定要把汉语学好。
- 我可以把书还给你。

但是，如果能愿动词并非是修饰主要动词的，而是修饰“把”字结构里的成分的，就必须放在“把”字的后面。例如：

- 我得把应该办也可能办的事情办完。

(现代汉语虚词例释 例句)

## 1.3 时间词语错序

- (1)我把书马上还给你。(○26△2×9)
- (2)她把小论文今天写了。(○24△3×10)

一般来说，在“把字句”中，表示时间的词语要放在“把”字之前或是放在主语之前。

以上两例可分别改为：

- 我马上把书还给你。
- 她今天把小论文写了。

不过，这两例时间词语错序的例子在中国的高中生中却得到了普遍的认可。(1)有26人认为正确；(2)有24人认为正确。因为在日常的语言生活中，汉语的时间词语的位置比较灵活，既可放在主语前，也可放在主语后谓语前。(1)、(2)两例虽然时间词语错序，但句子并未产生歧义，因此中国学生对此两句的认可程度比较高。看来“把字句”在其应用的过程中也在发展变化。教师在指导的过程中对这种倾向要给予注意。

## 1.4 否定副词错序

- (1)我把拉面不喜欢。(○0△1×36)
- (2)我把世界杯赛没看。(○0△2×35)
- (3)我把作业没有做好。(○0△6×31)

在“把字句”中，如果有助动词或否定词一般只能放在“把”字前边，不能放在“把”字后边，若放错了位置，句子就不自然。问卷调查的结果也表明了这一点。(1)句的问题不只是一否定词的错序问题，其主要动词“喜欢”也不符合“把字句”的要求，若要改就要去掉“把”字，改为：

- 我不喜欢拉面。

(2)句除时间词语错序外，其主要动词之后还缺少表示处置或影响结果的词，故此句可以改为：

- 我没把世界杯赛看完。

不过，如果否定词不是修饰“把字句”的主要动词而是修饰“把”字结构里的成分，就必须放在“把”字后边。例如：

○把不必要的东西留下，以免路上麻烦。

(现代汉语虚词例释 例句)

还有如果否定词是熟语的一部分，亦可出现在“把”字之后。例如：

○把我们不瞅不睬。

(儒林外史)

○便把亲戚伙伴儿都不看到眼里了。

(红楼梦)

## 2. 成分缺失偏误

成分缺失偏误是指在句中缺失了某些成分而产生的偏误。这种偏误在日本学生的造句和会话中普遍存在。尤其是经常缺失“把字句”的补语。

### 2.1 缺失主要动词后的相应成分

(1) 我把电影带看。(○5△4×28)

(2) 我把饭吃。(○14△4×19)

(3) 我把世界杯赛看。(○12△11×14)

(4) 我把足球踢。(○8△5×24)

(5) 我要马上把这饭吃。(○16△6×15)

(6) 他把字输电脑了。(○22△2×13)

由于“把字句”通常表示对于人或物的某种处置或影响，“把”字后边的宾语就是被处置的对象，凡“把字句”的主要动词前后总有一些补充成分，表示处置的结果或影响的结果。这些成分通常为助词、动量词、趋向动词、表示处所或程度的补语、动词重叠等。例如：

○他把我带进了一家专卖豆汁的小吃店。(刘心武 新豆汁记)

○把她请进了屋却不敢关门。

(凌鼎年 再年轻一次)

○把我弄去好一顿揍。

(许行 立正)

○每当她要出去都随手把电视关掉。

(刘连群 人到老年)

○我们只好把地毯扛到三楼。

(航鹰 地毯)

○清晨，清脆悦耳的鸟声把他从梦中唤醒。

(张记书 怪梦)

○请把你们场长请来一下。

(周克芹 断代)

以上例句都在主要动词前后增加了一些补充成分，因此句子表述明白准确。而(1)~(6)的学生造句由于缺失了相应的补充词语，因此中国学生对此认可程度不高。这几个句子可分别改为：

○我把电影带看完了。

○我把饭吃了。

○我把世界杯赛看了好几遍。

○我把足球踢完了。

○我要马上把这饭吃下去。

○他把字输入电脑了。

(6)句在汉语口语中有时也省略“人”字，因此中国学生对此的认可程度比前五个句子高。

因为日语动词总是处于句子最后，所以日语只有处于动词之前的修饰动词的连用修饰语，而无位于动词之后的修饰动词的汉语中的所谓补语。“我把饭吃”这样的句子和日语的叙述句式一样，在日本学生眼中“私はご飯を食べる”这样的句子并无不妥，因此很自然地造出了“我把饭吃”这样的句子。

不过，在现代汉语中也存在“把字句”的主要动词后无修饰语的情况。例如：

○我们一定要尽快地把这种被动的局势扭转。(丁声树 例句)

在这句话中，动词“扭转”之后并无补语，但此句却无不通之嫌。这是因为“扭转”这个动词是一个动补格动词，其“转”字已经表现了“扭”字的结果，因此并不需要补语。在汉语中，某些双音节的动补格动词和联合式类型的双音节动词本身已经含有结果或完成意义，因此其后可不带补充成分充当“把字句”的谓语。这些动词有：打倒 打开 端正 改正 放大 降低 解散 扩大 缩小 缩短 提高 消灭 延长 证明等。

此外，在汉语的韵文中，在“把字句”的单音节的主要动词后并无必须有补充词语的限制。例如：

○长江大桥越天堑 康藏高原把路开

由于中国学生经常听到这类韵文中的“把字句”，因此在辨别日本学生造的动词后缺失补充词语的句子时采取了非常宽容的态度，这从中国学生的问卷调查的结果中可以看出。

## 2. 2 缺失“把字句”的谓语动词

(1) 我把这篇文章懂了。(○10△5×22)

(2) 我把中国话会了。(○8△1×28)

(3) 她把书包进去了。(○6△1×30)

(4) 他把自行车下去了。(○2△0×35)

(5) 请把门大一点儿。(○9△2×26)

(6) 他把山田的杯子坏了。(○1△0×36)

(1)、(2)两句中的“懂了”、“会了”在汉语中都是不及物动词，不具有处置意义，因此不能做“把字句”的主要谓语。若想用“把字句”表述上面两句话，就要加上相应的具有处置意义的动词。故(1)(2)可改为：

○我把这篇文章弄懂了。

○我把中国话学会了。

若只想表示“懂”或“会”的话，则不用“把字句”。(3)、(4)两句则是缺失由趋向动词充当趋向补语前的主要谓语动词。“进去”、“下去”都是趋向动词。这种动词只表示物体在某种动作支配或影响下发生移位的趋向，并不表示产生这种移位的动作。因此前面要加上表示主语行为的动作动词，句子才能成立。(3)、(4)可分别补出谓语动词，改为：

○他把书包拿进去了。

○他把自行车推下去了。

(5)、(6)两句则是缺失形容词补语前的谓语动词。在汉语中，“大”和“坏”都属形容词，按(5)、(6)句的语义，他们只是表示动作的结果，不能表现主语对宾语的施动行为。因此这两句话若用“把字句”来表达，必须在形容词补语前补上谓语动词。改成：

○请把门开大一点儿。

○他把山田的杯子打坏了。

## 3. 不该用“把字句”时而用“把字句”来表达

此类句子是指句子从语法形式上或语义表述上不具备使用“把字句”的条件，但却使用了“把字句”形成偏误。“把字句”是在强调动作的结果或影响的结果时使用的，当句子的主要谓语是表示意愿、感知的动词或是表示趋向的动词时，一般是不使用“把字句”的。

### 3. 1 表示意愿、感觉、听觉、视觉、知觉的动词充当“把字句”的谓语

(1) 我把他的话听见。(○8△6×23)

(2) 我把拉面不喜欢。(○0△1×36)

(3) 我把旅游想。(○4△3×30)

(4) 我把游泳要。(○0△0×37)

“听见”是表示听觉的动词，“喜欢”、“想”、“要”是表示意愿的动词，这类表示感知、意愿和心理活动的动词是不能用“把字句”来表述的。这些词的动作性不强，不具有处置意义，因而用“把”字来强调这些词的宾语时，句子就会感觉不自然。上述句子应该去掉“把”字，把宾语放回原来的位置，再在动词前后加上一些补充词语。可改为：

○我听见了他的话。

○我不喜欢拉面。

○我想去旅游。

○我要游泳。

不过，有时这些词在句中具有处置意义的时候还是可以用“把字句”来表述的。例如：

○唉，你把意思想反了。

(孙犁 风云初记)

### 3. 2 趋向动词充当“把字句”的中心谓语

(1) 我把教室进去了。(○0△1×36)

(2) 我把去北京。(○0△0×37)

“把字句”的主要谓语动词有许多限制，其中有一点就是不能使用表示运动趋向的动词，如：“上”、“下”、“进”、“出”、“去”、“来”等。这些词虽然表示动作，但是不具有处置意义，不对句中的宾语产生影响，只能表示动作的

趋向。因此上述两句不适合用“把字句”。故(1)、(2)句可分别改为:

- 我进了教室。
- 我去了北京。

由于(1)、(2)句错误明显,中国学生几乎都对这两句采取了否定态度。

### 3.3 不及物动词充当“把字句”的谓语

- (1)他把长城登上了。(○6△2×29)
- (2)我把跑步完了。(○2△3×32)
- (3)把电话号码变吧。(○10△4×23)

“把字句”谓语的主要动词一般都是及物动词,而且在意念上可以支配“把”字后面的宾语。以上(1)、(2)句子的主要动词“登”、“完了”一般来说属于不及物动词,(3)的“变”有时可以及物,如:“变戏法”。因此中国学生对(3)句有着相当大的分歧。此三句可改为:

- 他登上了长城。
- 我跑完步了。
- 把电话号码换换吧。

### 3.4 动词后面带可能补语的句子

- (1)我一天把这件事做得完。(○15△2×20)

这个句子后面的“得完”是动词“做”的补语,造句者想用来表示“能做得完”这样的意思。“把字句”的语义是表示通过动作的实现给宾语带来某种确定的结果或状态。而可能补语表现的却是不确定的结果。因此在语义上和“把字句”的要求是互相矛盾的,所以这个句子没有必要用“把字句”来表述。此句可改为:

- 我一天做得完这件事。

不过,从中国学生的判断来看,对此句认可的人还比较多。

### 3.5 动词后面的补语是未实现的状态

- (1)你能把工作做完了。(○13△3×21)

此句表示可能的词“能”并未放错地方,可是此句依然不通。这是因为其动词后面的补语是还未实现的状态,与“把字句”所要求的语义相抵触,因此不必用“把字句”来表达。此

句可改为:

- 你能做完这个工作。

如果表示疑问,可以说“你能把(这个)工作做完吗”。在这里还要顺便提一句,在这里问话者说的“工作”应该是问话者和听话者都知道的“工作”。若不是,就要在“工作”前加上限定词语,使“把字句”的宾语“工作”变为确定的事物。这是因为“把字句”的宾语必须是指确定的事物、或是上文提到的事物、或是不言而喻的事物。除疑问句外,不确定的事物是不能充当“把字句”的宾语的。

### 3.6 充当“把字句”的中心谓语没有处置意义

- (1)我把熊猫看了。(○6△4×27)
- (2)我把信看了。(○34△3×0)

(1)、(2)句都是用“看”字做谓语,但是(2)通,(1)却不通。这是因为(1)中的“看”虽然也是及物动词,但在句中却无处置意义,只是表示动作的完了而已。因此(1)句改成“我看了熊猫”更为自然。(2)中的“看”在句中具有处置意义,含有“我看了信,知道了信的内容”这样的结果之义。因此,句子是正确的。

### 3.7 “把字句”谓语的补语是不具有存续意义的“着”

- (1)我把作业正做着。(○3△6×28)

此句乍一看并无语法错误,其谓语是有处置意义的及物动词,并且“把字句”的动词之后还有补语“着”。“把字句”之后有助词“着”、“了”、“过”是很常见的。如:

- 他把眼瞪着,把嘴张着。  
(现代汉语虚词例释 例句)
- 你把介绍信带着。  
(丁声树 例句)

- 铁锁把我的桑树砍了。  
(赵树理 李家庄的变迁)

(1)句却是一个错句,句子没有体现出动词对宾语处置后的结果与状态,只是表示动作正在进行。这样的句子不能用“把字句”。而例句中的“瞪着”、“张着”、“带着”却体现了动

词处置后结果的存续,因此句子是成立的。(1)不必用“把字句”,只要用一般的叙述句即可,可改为:

- 我正做着作业。
- 我正在做作业。

### 3. 8 其他不适合用“把字句”的句子

(1)我把他帮助了一下。(O2Δ1×34)

此句出于北星学园的《中国语ⅢⅣ》教科书的练习题中。这个句子的动词也具有处置意义,语序亦无错误,但是中国人并不这么表达。在“把字句”中,主语所发生的动作和宾语意志并无直接的关系,一般是主语意志所决定的动作。例如:

- 人家把他从病房推到太平间。  
(周克芹 断代)
- 他把我带进了一家专卖豆汁的小吃店。  
(刘心武 新豆汁记)
- 把他低低的进了学吧。  
(儒林外史)
- 把我的丫头霸占了去。  
(红楼梦)
- 把我们不瞅不睬。  
(儒林外史)

以上几个例句中的“把字句”的宾语都是人,但主语所发生的动作并未顾及宾语的意志。而(1)句中的“帮助”一词却是需要受帮助的对象即帮助的宾语的同意才能实现的动作。所以这个句子是不成立的。因此,这个句子不能用“把字句”来表达。可用一般的叙述句来表达,改为:

- 我帮了他一下。

## 4. 偏误产生的原因

日本学生在使用“把字句”时产生偏误的原因很多,笔者认为主要有一下三点。

### 4. 1 在汉语语法研究中,对“把字句”的研究滞后于其在语言生活中的发展

“我们知道在那些情况之下不能或不宜

用把字格式,可是不知道哪些情况之下宜于或必须用这种格式。〈吕叔湘 把字用法的研究〉”因此,教师只能凭直觉来判断句子是否正确,而不能完全使用对比归纳的方法来进行总结讲出道理。

### 4. 2 教材对此句式的解释不够全面

由于研究有待深入,日本现有的汉语教科书对此种句式的定义和解释过于简略,使学习者无从把握。如朝日出版社的《中国ひとくにごとば》(1998)对此例句甚至没有任何说明,只在语法部分的〈把構文〉下列出了四个例句而已。在同学社的《生き生き中国語》(1997)中只有一句“把をつけることによって目的語を動詞の前に引き出す”简单的解释而已。初学汉语的日本学生对汉语的语法、词汇、句子成分还处于朦胧阶段,没有解释或过于简略的解释会使学生如坠云雾。此外,很多汉语教科书中的“把字句”例句并不典型,有时还有不正确或不自然的句子。例如“我把他帮助了一下”就属于此类。

### 4. 3 母语的干扰

由于日本学生的母语是日语,因此母语的干扰也是学习汉语的一个不利因素。例如日语的语序一般是〈主语+宾语+连用修饰语+谓语〉,而汉语的一般语序是〈主语+状语+谓语+补语+宾语〉。“把字句”的谓语和宾语的语序恰好和日语差不多,因此,日本学生往往以为“把字句”就是把宾语提前,任何带宾语的句子都可以把宾语提前,因而忽视了“把字句”所需要的另一些必要条件。还有些学生对汉语的语序不太理解,因此出现了1.1、1.2、1.3、1.4中的错误。

另外,由于日语动词后面没有补语,学生对汉语的补语很陌生,不会使用。而“把字句”是需要有补语来说明动词的处置结果或影响的结果的。日本学生往往在“把字句”中使用光杆动词,使句子成分缺失。2.1就属于这种情况。

还有由于日本学生对汉语的动词分类不

太清楚，误以为任何动词都可充当“把”字的谓语，形成失误。3.1、3.2、3.3、3.5 都属于这种情况。

〔参考文献〕

- “把字句”、“对字句”、“连字句”的比较研究 宋玉柱 《汉语语法论文集》 北京语言学院出版社 1996 年
- 把字句的用法研究 吕叔湘 《现代汉语语法论集》 商务印书馆 1999 年
- 《论“把”字兼语句》 龚千炎 著 北京大学出版社 1988 年
- 《近代汉语句法论稿》 刁晏斌 著 辽宁师范大学出版社 2001 年
- 《现代汉语虚词例释》 北京大学中文系 1955、1957 语言班 编 商务印书馆 1982 年
- 《现代汉语语法讲话》 丁声树等 著 商务印书馆 1999 年

〈此文中的偏误句全部选自北星学园大学经济学部二年级学生的随堂作业；问卷调查的对象是中国大连市二十四高中的二年级学生〉

[要 約]

## 日本学生学习汉语“把字句”偏误分析

高 晓 华

「把構文」は現代中国語の中で、よく使われている構文の一つであり、それは場合によって他の言い方で代えられない時もある。近年以来、中国ではこの構文についての研究が盛んであるが、「把構文」の構成が複雑で、その使い方もたえず広がっていくし、変容している。今の段階では「把構文」の使えない制限は大体分かるが把構文を使わなければならない条件はまだはっきりしていない(呂 叔湘)。こういう訳で、外国人が中国語の「把構文」を勉強するとき、参考になるものが少なく誤用も多い。本文は北星学園大学二年生の「把構文」の誤用例を整理、分類、分析したうえで書いたものである。

誤用例の分析の結果、誤用の傾向が分かった。その一つ目は語順の間違いである。(「把構文」の特徴は「把」によって目的語を動詞の前に持ってくることである。また、「把構文」の中では可能動詞、時間副詞、否定を表わす副詞などはみんな「把」の前に来るのが普通である。)二つ目は「把構文」の動詞の補語が欠落するが多い。(処置意味を表わす動詞によって処置される「把構文」は必ずといって良い程補語が付く。補語がなければ、文は不自然である。)三つ目は処置意味のない感知・移動・可能等を表わす動詞を「把構文」の述語にすると誤用文になる。(つまり、処置意味のある動詞でなければ、「把構文」の述語にはなれない。感知や移動や可能などを表わす動詞を「把構文」の述語にしたら、文のすわりが悪く、意味がおかしくなるときもある。)

また、誤用例を分析するうちに、これまで「把構文」研究では触れていない「把構文」の制限が二つ分かった。そのひとつは動作が進行していることを表わす「着」のある文は「把構文」が使えないことである。(従来の研究では動詞の後ろに「着」がつくのは「把構文」の一つの種類とされてはいるが、その制限については記述がない。)学生の誤用例や例文の分析によって、動作の結果、影響を表わす「着」のある文は成立するが、動作の進行を表わす「着」のある文は「把構文」になりにくいことが判った。ふたつめは「把構文」中の目的語が意志のあるものなら、主語の動作は目的語の意志とは直接の関係はなく、むしろ、目的語の意志を無視することが多い。従って、述語の動詞が目的語の意志と関係のある文は不自然である。